

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор

И.В. Макурин

20 18 г.



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Преддипломная практика»

образовательной программы подготовки бакалавров
по направлению 45.03.02 - «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения

очная

Технология обучения

традиционная

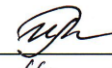
Комсомольск-на-Амуре 20 18

Автор рабочей программы
доцент, канд. филол. наук

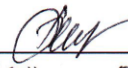

Г.А.Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО


Директор библиотеки


И.А. Романовская
« 16 » 01 2017 г.


Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»


Г.А.Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета


И.В.Цевелева
« 16 » 01 2017 г.

Начальник УМУ


Е.Е. Поздеева
« 16 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа практики «Преддипломная практика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация практики

Тип практики	Производственная практика
Вид практики	Преддипломная практика
Цель практики	Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР) и составляющих основу будущей профессиональной деятельности
Задачи практики	В процессе прохождения преддипломной практики студент должен: - показать способность разработки программы теоретического и практического исследования проблемы; - показать способность использовать традиционные методы и инструменты для практического исследования проблемы и анализа результатов исследования; - показать способность анализа, систематизации информации по теме исследования и формулирования выводов.
Способ проведения практики	стационарная
Формы проведения практики	дискретно

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

«Преддипломная практика» нацелена на формирование компетенций, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, умения, владения

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие практика	Перечень формируемых умений, навыков, предусмотренных образовательной программой	
	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для	У1(ОПК-2-4) Уметь: определять и интерпретировать междисциплинарные	Н 1(ОПК-2-4) Владеть: Навыком подготовки обоснованных выводов при решении профессиональных

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие практика	Перечень формируемых умений, навыков, предусмотренных образовательной программой	
	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
будущей профессиональной деятельности	связи при решении профессиональных задач	задач на основе междисциплинарных связей
ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	У1(ОПК-16-2) Умение: выбирать и обосновывать наиболее эффективные методики анализа	Н1(ОПК-16-2) Владеть: навыком интерпретации полученных данных для решения профессиональных задач
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	У1(ПК-7-7) Уметь: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, эффективно используя схему предпереводческого анализа текстов разных функциональных стилей	Н1(ПК-7-7) Владеть: навыком эффективного применения методики предпереводческого анализа текстов разных функциональных стилей в конкретных ситуациях профессионального общения
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	У1(ПК-8-4) Уметь: составлять тематические обзоры зарубежной литературы	Н1(ПК-8-4) Владеть: навыком поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	У1(ПК-9-4) Уметь: систематизировать выполненные переводы, аннотации, рефераты.	Н1(ПК-9-4) Владеть: навыком работы с различными базами систематизации переводов
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	У1(ПК-10-4) Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Н1(ПК-10-4) Владеть: навыками реферирования и аннотирования
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	У1(ПК-11-4) Уметь: оформлять прецизионную информацию текста перевода в компьютерных редакторах	Н1(ПК-11-4) Владеть: правилами оформления прецизионной информации текста перевода в компьютерных редакторах

3 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Преддипломная практика» проводится на 4 курсе в 8 семестре. Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к вариативной части. Для освоения практики необходимы знания, умения и навыки, сформированные на предыдущих этапах формирования компетенций при изучении дисциплин и элементов учебного плана:

- ОПК-2: Спецкурс по профессии гида-переводчика, Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), История английского языка и введение в специальную филологию
- ОПК-16: Корпусная лингвистика / Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
- ПК-7: Спецкурс по профессии гида-переводчика, Жанроведение, Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)), Стилистика английского языка
- ПК-8: Корпусная лингвистика / Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практический курс перевода второго иностранного языка / Практический курс письменного перевода второго иностранного языка, Теория перевода
- ПК-9: Практический курс перевода второго иностранного языка / Практический курс письменного перевода второго иностранного языка, Научно-технический перевод / Перевод в производственной сфере
- ПК-10: История английского языка и введение в специальную филологию, Практический курс перевода английского языка / Практический курс письменного перевода английского языка, Научно-технический перевод / Перевод в производственной сфере
- ПК-11: Практический курс письменного речевого общения (английский язык), Практический курс перевода английского языка / Практический курс письменного перевода английского языка.

Умения и практические навыки, полученные в ходе практики, необходимы для успешной подготовки к государственной итоговой аттестации.

Практика «Преддипломная практика» в рамках воспитательной работы с обучающимися способствует воспитанию самостоятельности личности, точности в работе и ответственности, происходит процесс привлечения студентов к профессиональному труду, сущность которого заключается в приобщении студентов к профессионально-трудовой деятельности и к связанным с ней социальным функциям в соответствии с направлением подготовки и будущим уровнем квалификации. Во время практики формируются сознательное отношение к выбранной профессии, социальная компетентность, навыки межличностного делового общения, а также такие

качества личности, как трудолюбие, рациональность, профессиональная этика, способность принимать решения, умение работать и другие. Происходит знакомство студентов с основами профессии, профессиональным опытом и этикой, повышение уровня адаптации к современному рынку труда.

4 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность практики 4 недели (216 академических часов) в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

№	Разделы (этапы) практики	Продолжительность	
		Очная форма обучения	
		Кол-во недель	Кол-во в часах
1	Подготовительный этап	1	4
2	Основной этап	2	176
3	Завершающий этап	1	36
Итого		4	216

5 Содержание практики

Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

Наименование разделов ВКР	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1 Подготовительный этап			
	Инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, охране труда, правилам внутреннего распорядка	Лекция	4
Текущий контроль		Запись в контрольном листе инструктажа	
	Прибытие на рабочее место	Запись в дневнике	
Раздел 2 Основной этап			

Наименование разделов ВКР	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Теоретический раздел	Задание 1 Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме исследования	Классификация теоретических подходов к раскрытию сущности проблемы по теме исследования.	16
		Классификация методов решения проблемы по теме исследования.	8
	Задание 2 Реферирование теоретических источников по теме исследования	Литературный обзор.	20
Аналитический раздел	Задание 3 Анализ собранного эмпирического материала с помощью выбранных методов исследования	Выбор методов для проведения анализа. Анализ примеров	112
	Задание 4 Составление заключения по исследованию и формулирование практической значимости исследования	Заключение по теме исследования, практическая значимость исследования	8
Практический раздел	Задание 5. Реферативный письменный перевод источников, необходимых для проведения исследования	Реферативный письменный перевод	20
Раздел 3 Завершающий этап			
	Анализ собранных материалов, составление и оформление отчета по практике, оформление дневника практики	Отчет по практике, дневник практики	32
Текущий контроль по разделу 3	Защита отчета по практике	Собеседование	4
Промежуточная аттестация по практике		Дифференцированный зачет	

6 Формы отчетности по практике

Формами отчётности по практике являются:

1. Дневник по практике, который содержит:

- ФИО студента, группа, факультет;
- номер и дата выхода приказа на практику;
- сроки прохождения практики;
- ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
- цель и задание на практику;
- рабочий график проведения практики;
- путёвка на практику;
- график прохождения практики;
- отзыв о работе студента.

2. Отчет обучающегося по практике.

В отчет по практике включаются:

- титульный лист;
- содержание;
- индивидуальное задание по разделам подготовки ВКР;
- введение;
- основная часть – выполнение разделов ВКР;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Таблица 4 – Паспорт фонда оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемое задание на практику	Наименование оценочного средства	Показатели сформированности компетенции
У1(ОПК-2) Н1(ОПК-2)	Задание 1	Вопросы по теоретическому разделу. Раздел отчета - введение	Показывает умение выбора способов выявления, анализа и оценки проблем, и вариантов их решения в профессиональной деятельности с точки зрения междисциплинарного подхода
У1(ОПК-16) Н1(ОПК-16) У1(ПК-8) Н1(ПК-8)	Задание 2	Вопросы по теоретическому разделу. Раздел отчета – реферативное изложение теоретических источников	Показывает умение использовать приемы и правила, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных
У1(ПК-7) Н1(ПК-7) У1(ПК-9) Н1(ПК-9)	Задание 3	Вопросы по аналитическому разделу. Раздел отчета – анализ эмпирического материала	Показывает навыки сбора и систематизации материала исследования для подготовки аналитической главы ВКР,
У1(ОПК-16) Н1(ОПК-16)	Задание 4	Вопросы по аналитическому разделу. Раздел отчета - заключение	Показывает навыки формулирования окончательных выводов.
У1(ПК-10) Н1(ПК-10) У1(ПК-11) Н1(ПК-11)	Задание 5	Вопросы по практическому разделу. Раздел отчета – реферативный перевод	Показывает навыки практического использования методов решения профессиональных задач

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Итоговая оценка определяется с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента от руководителя профильной организации и от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результатов промежуточной аттестации.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты практики (таблица 5).

Таблица 5 – Технологическая карта оценки результатов практики

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
8 семестр				
Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета				
ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ				
Задание 1	Вопросы по теоретическому разделу. Раздел отчета - введение	1-ая неделя практики	10 баллов	0 баллов – мероприятия не выполнены. 5 баллов – мероприятия выполнены с ошибками. 8 баллов – мероприятия выполнены с неточностями. 10 баллов – мероприятия выполнены без ошибок.
Задание 2	Вопросы по теоретическому разделу. Раздел отчета – реферативное изложение теоретических источников	2-ая неделя практики	10 баллов	0 баллов – реферирование не составлено. 5 баллов – реферирование представлено с ошибками. 8 баллов – реферирование составлено с неточностями. 10 баллов – реферирование составлено без ошибок.
Задание 3	Вопросы по аналитическому разделу. Раздел отчета – анализ эмпирического материала	3-я неделя практики	20 баллов	0 баллов – заключение не составлено. 10 баллов – заключение представлено с ошибками и в сжатой форме. 15 баллов – заключение составлено с неточностями. 20 баллов – заключение полное и без ошибок.
Задание 4	Вопросы по аналитическому разделу. Раздел отчета - заключение	4-ая неделя практики	20 баллов	0 баллов – анализ не представлен. 10 баллов – анализ представлен с ошибками и в сжатой форме. 15 баллов – анализ представлен с неточностями. 20 баллов – анализ полный и без ошибок.
Задание 5	Вопросы по практическому разделу. Раздел отчета – реферативный перевод	4-ая неделя практики	20 баллов	0 баллов – перевод не представлен. 10 баллов – перевод представлен с ошибками. 15 баллов – перевод представлен с неточностями. 20 баллов – перевод без ошибок.
Итого (максимально возможная сумма баллов) по всем заданиям подготовки ВКР			80 баллов	-
Критерии оценки результатов текущего контроля: <i>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»;</i>				

<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>												
<p>ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Задание 1. Выполнить устный последовательный перевод</p>											
<p>ПК-14 Владение этикой устного перевода</p>	<p>Задание 2. Выполнить устный перевод с листа</p>											
<p>ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,</p>	<p>Задание 1. Выполнить устный последовательный перевод</p>											

обеспечение переговоров официальных делегаций)											
ОПК-19 Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Задание 3 Подготовить презентацию «Виды устного перевода в организации. Основные переводческие трансформации»										
Итоговая оценка											

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: _____

Уровень практической подготовки обучающегося _____

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Качество выполнения заданий	5 баллов	2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания.
2	Уровень практической подготовки обучающегося	5 баллов	2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
			5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания.
3	*Уровень сформированности компетенции	5 баллов	5 – умения и навыки сформированы в полном объёме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объёме 3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

	Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Отчёт по практике	5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
2	Вопросы к собеседованию	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций		Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
	Уровень подготовки обучающегося	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
Оценочные средства для промежуточной аттестации	Отчет по практике	
	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРОФИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
заполняется в дневнике практики по форме:

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА
руководителя практики от профильной организации

Показатели прохождения практики			Количественный показатель			
			Оценка			
			5	4	3	2
Качество выполнения заданий*						
Уровень подготовки обучающегося**						
Перечень компетенций, осваиваемых на практике			Оценка уровня сформированности компетенции <i>См. Критерии оценки заданий текущего контроля</i>			
Кодовое обозначение компетенции	Название компетенции	Контрольные задания	5	4	3	2
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Задание 1 Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме исследования				
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Задание 2 Реферирование теоретических источников по теме исследования				
		Задание 4 Составление заключения по исследованию и формулирование практической значимости исследования				
ПК-8	владение методикой	Задание 2 Реферирование теоретических источников по теме исследования				

	подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях					
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Задание 3 Анализ собранного эмпирического материала с помощью выбранных методов исследования				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода					
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Задание 5 Реферативный письменный перевод источников, необходимых для проведения исследования				
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе					
Итоговая оценка руководителя практики от профильной организации						

*	Качество выполнения заданий	Предпоследний день практики	5 баллов	<p>2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности решения задания.</p> <p>3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод решения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации.</p> <p>4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность решения задания, но допустил неточности на этапе реализации.</p> <p>5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно решать задания.</p>
**	Уровень подготовки обучающегося		5 баллов	<p>2 балла – студент обнаружил пробелы в знаниях основного учебного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике.</p> <p>3 балла – студент показал знания основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий по практике, знаком с основной литературой.</p> <p>4 балла – студент показал полное знание учебного материала, успешно выполнил задания по практике, усвоил основную литературу.</p> <p>5 баллов – студент показал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять задания по практике, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой.</p>

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ УНИВЕРСИТЕТА
 заполняется в дневнике практики по форме:
ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА
 руководителя практики от университета

Перечень компетенций, осваиваемых на практике			Оценка уровня сформированности компетенции			
Кодовое обозначение компетенции	Название компетенции	Контрольные задания	5	4	3	2
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Задание 1 Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме исследования				
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Задание 2 Реферирование теоретических источников по теме исследования				
		Задание 4 Составление заключения по исследованию и формулирование практической значимости исследования				
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	Задание 2 Реферирование теоретических источников по теме исследования				

	литературе и компьютерных сетях					
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Задание 3 Анализ собранного эмпирического материала с помощью выбранных методов исследования				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода					
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Задание 5. Реферативный письменный перевод источников, необходимых для проведения исследования				
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном					

	текстовом редакторе				
Итоговая оценка руководителя практики от университета					

ОБЩАЯ ОЦЕНКА

уровня сформированности компетенций
заполняется в дневнике практики по форме:

Контролируемая компетенция	Задание на практику	Оценка руководителя от профильной организации	Оценка руководителя от университета	Средняя оценка	Вывод об уровне сформированности компетенции на данном этапе*
ОПК-2	1				
ОПК-16	2, 4				
ПК-8	2				
ПК-7	3				
ПК-9					
ПК-10	5				
ПК-11					
Итоговая оценка					

- * 5 – умения и навыки сформированы в полном объёме
 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объёме
 3 – умения и навыки сформированы частично
 2 – умения и навыки не сформированы

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ				
Отчет по практике				
1	Качество подготовки отчёта по практике		5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, выводы и результаты исследования не обоснованы.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты исследования обоснованы, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты исследования обоснованы, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты исследования обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
Собеседование (опрос)				
2	Вопрос по теоретическому разделу	Последний день практики	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.
	Вопрос по аналитическому разделу		5 баллов	
	Вопрос по практическому разделу		5 баллов	
Итого (максимально возможная сумма баллов)			20 баллов	-
Критерии оценки результатов промежуточной аттестации: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»; 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»; 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»; 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».				

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций (выполнения разделов ВКР)} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций (выполнения разделов ВКР)		
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	
	Уровень подготовки обучающегося	
Оценочные средства для промежуточной аттестации	Отчет по практике	
	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

Типовые задания для текущего контроля

1. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода терминов в финансово-банковской документации*.

2. Реферирование теоретических источников по теме *Проблемы перевода терминов в финансово-банковской документации*.

3. Анализ собранного эмпирического материала с помощью выбранных методов исследования

4 Составление заключения по исследованию и формулирование практической значимости исследования

5. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов)*.

6. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов)*.

7. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Стилистические особенности военного жаргона в английском и русском языке*.

8. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Жанры юридической речи в английском и русском языках*.

Типовые задания для промежуточной аттестации

Собеседование (опрос)

Теоретический раздел

Вопрос 1. Назовите основные методы научного познания, которые вы использовали для подготовки теоретического раздела. Обоснуйте их применение на практике.

Вопрос 2. Обоснуйте актуальность и практическую значимость выбранной темы ВКР.

Вопрос 3. Сформулируйте цель и задачи по теме исследования.

Вопрос 4. Дайте определение сущности категории «объект исследования» и «предмет исследования» применительно к выбранной теме ВКР.

Вопрос 5. Опишите методики исследования, используемые при подготовке ВКР

Аналитический раздел

Вопрос 1. Опишите практическую значимость вашего исследования.

Вопрос 2. Назовите источники, которые послужили базой для проведения анализа по теме исследования.

Вопрос 3. Приведите результаты статической обработки материала

Вопрос 4. Каковы дальнейшие перспективы исследования.

Практический раздел

Вопрос 1. Какие переводческие трансформации использовались Вами при выполнении реферативного перевода

Вопрос 2. Каким образом Вы достигали нормы родного языка при переводе текста.

Вопрос 3. Укажите особенности реферативного перевода как особого вида перевода (на примере Ваших материалов)

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения практики

8.1 Основная литература

1 Белова, Н.А., Баймуратова, У.С. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html/>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2 Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) [Электронный ресурс]: методические указания для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика». — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. - 64 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75089.html>.— ЭБС «IPRbooks» – Загл. с экрана.

3 Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская.— Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html/>, ограниченный. – Загл. с экрана.

8.2 Дополнительная литература

1 Азбука научно-исследовательской работы студента [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хожемпо В.В., Тарасов К.С., Пухляк М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11552.html>. ограниченный.

2 Бондарева, Н. А. Лексические трудности английского языка [Электронный ресурс] / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 99 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3 Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гаранин С.Н.— М.: Московская государственная академия водного транспорта, 2015.— 30 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/46437.html>.— ЭБС «IPRbooks». – Загл. с экрана.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для проведения практики

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.
2. Международный индекс научного цитирования web of science // <http://login.webofknowledge.com>
3. Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://cyberleninka.ru/>.
5. Сайт Российской коммуникативной ассоциации. – URL: <http://www.russcomm.ru>
6. Электронный словарь мультитран // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.multitran.ru/>
7. Союз переводчиков России // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] http://www.translators-union.ru/?low/sub_section_51

10 Методические указания обучающимся

10.1 Методические указания обучающимся по прохождению практики

Права и обязанности студентов

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;
- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;
- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;
- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности организации - базы практики.

Перед прохождением практики студенты обязаны:

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- выбрать место прохождения практики и написать заявление;
- оформить дневник практики;

- разработать календарный план прохождения этапов практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

По окончании практики студенты обязаны:

- оформить все отчетные документы.

Порядок ведения дневника

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, отдел, участок работы, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения преддипломной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания
- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;
- по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя преддипломной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

Составление отчета по практике

Отчет о преддипломной практике выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность преддипломной практики, ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя подготовку разделов ВКР. В теоретическом разделе студент должен изучить научную литературу по теме исследования, систематизировать методы, раскрывающие сущность

проблемы и способы её решения. Объём теоретического раздела – 15 страниц. В аналитическом разделе необходимо провести анализ собранного эмпирического материала по теме исследования с помощью выбранных методов исследования. Объём аналитического раздела – 20-25 страниц. В практическом разделе необходимо выполнить реферативный перевод источников по теме исследования с иностранного языка на русский язык. Объём практического раздела – 5-10 страниц. Общее содержание основной части 40 - 50 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы (1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из монографий, справочников, научных статей, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По завершении практики студенты оформляют и представляют в течение трех дней отчет о практике, все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем преддипломной практики от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания преддипломной практики.

10.2 Методические указания обучающимся по выполнению практических заданий

10.2.1 Методические указания к подготовке теоретического раздела ВКР

Первый раздел содержит теоретические основы и краткую историю поставленной проблемы. Исследование теоретических вопросов должно быть увязано с практической частью и служить базой для дальнейшего изучения темы, способствуя выработке итоговых рекомендаций и предложений.

Изложение теоретического материала, содержащегося в научной литературе, периодических публикациях журналов, газет, сборниках и других источниках, представляет для автора ВКР определенную трудность. Довольно часто он ограничивается лишь простым приведением тех или иных теоретических подходов известных ученых и специалистов. Более грамотным является оценочный метод. Необходимо не просто изложить какой-либо аспект теории проблематики работы, а дать свою собственную оценку. Обоснование следует вести с помощью цифр или количественных выкладок, с указанием мнения одного или нескольких теоретиков данной проблематики. При этом не следует приводить большие выдержки из их трудов, а указать точку зрения того или иного ученого. Это позволяет насыщать ВКР разнообразным теоретическим материалом.

Раскрытие теоретических положений темы ВКР должно быть логичным и последовательным. Поэтому ненужно описывать всю проблему в целом, гораздо рациональнее излагать теоретическую часть путем последовательного перехода от одного аспекта к другому. Но, раскрывая их содержание, необходимо все время подводить итог или показывать авторское видение рассматриваемого вопроса, поскольку в процессе исследования постоянно идет накопление материала, который сразу трудно связать в одну цельную схему. И для того, чтобы была возможность логично структурировать содержание раздела, необходимо подводить краткий итог каждому рассматриваемому аспекту проблемы.

10.2.2 Методические указания по подготовке аналитического раздела ВКР и заключения

В аналитическом разделе ВКР дается характеристика и анализ объекта и предмета исследования. Материалы этого раздела базируются на всестороннем и глубоком анализе с помощью общенаучных и собственно лингвистических методов. Актуальная проблема или проблемы, выявленные в ходе критического, сравнительного или сравнительно-сопоставительного анализа научной литературы по теме исследования, подвергаются дальнейшему рассмотрению, анализу и интерпретации, позволяя автору найти новые решения, сформулировать ключевые (новые) выводы и предложить практические рекомендации по решению исследуемой проблемы (проблем). В данном разделе работы освещаются практические вопросы по

исследуемой проблематике, которые должны быть органично связаны с предыдущей главой. Все теоретические положения первого раздела должны быть продемонстрированы практически. В аналитическом разделе проводится анализ, сравнение, классификация текстового материала, переведенного автором ВКР, в соответствии с поставленными задачами. Должны быть использованы статистические и другие данные, обработанные и обобщенные автором. Анализ должен проводиться на основе конкретных данных, полученных автором ВКР. Каждый пример должен быть прокомментирован и аргументирован

Выпускная квалификационная работа заканчивается заключительной частью. Как и всякое заключение, эта часть ВКР исполняет роль концовки, обусловленной логикой проведения исследования, которая носит форму синтеза накопленной в основной части научной и практической информации. Заключение содержит краткую формулировку результатов, полученных в ходе работы. Здесь, как правило, автор исследования суммирует результаты осмысления темы, делает выводы и обобщения, дает практические рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает элементы научной новизны, их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего научно-практического поиска в исследуемой области знаний. Заключение может включать в себя научные и практические предложения, что повышает ценность ВКР. Но такие предложения должны обязательно исходить из круга работ, проведенных лично студентом и внедренных в практику. Выводы и предложения, сформулированные автором в ВКР, должны быть четкими, понятными и доказательными, логически вытекать из содержания глав и параграфов работы.

11 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе подготовки и написания отчёта по преддипломной практике активно используется Microsoft Office.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для реализации программы «Преддипломной практики» на базе ФГБОУ ВО «КнАГУ» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 9.

Таблица 9 – Материально-техническое обеспечение практики на базе КнАГУ

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
С выходом в интернет + локальное соединение		1 персональный ЭВМ, 1 экран с проектором	Проведение зачёта по практике

Материально-техническое обеспечения преддипломной практики, используемое в ходе выполнения индивидуального задания по теме ВКР на базе профильной организации, предусматривает доступ к оборудованию, необходимому для полноценного прохождения практики.

Для самостоятельной работы студента над обобщением, обработкой, систематизацией, анализом собранного материала и написания отчета рабочее место должно быть оснащено стандартным набором офисного оборудования, обеспечивающим выход в Интернет.

